






Sakimas sång

-  Ursula Nafula
-  Peris Wachuka
-  Agri Afshin
-  kurdiska (sorani) / svenska
-  nivå 3

(utan bilder)



ساكيما له گه ل دايك و باوك و خوشكه چوار ساله كهى ده ژيا. نه وان
له سه ر ملكى پياويكى دوله مه ند ده ژيان. خانوه بچكوله كهى نه وان به
حه سير دا پو شرا و بو و له كو تايى ريزه داره كاندا بو و.

...

Sakima bodde tillsammans med sina föräldrar och
sin fyraåriga syster. De bodde på en rik mans ägor.
Deras halmklädda hydda stod i slutet av en rad med
träd.

کاتیك ساکیما تەمەنی سێ سالان بوو، نەخۆش کەوت و سۆمای
چاوەکانی لە دەست دا. ساکیما کەسیکی بە ھەرەمەند بوو.

...

När Sakima var tre år gammal blev han sjuk och
förlorade sin syn. Sakima var en begåvad pojke.

ساکيما زۆر شتی دهتوانی بکات که کورپهکانی ته مه ن شه ش ساڵه
نه یاندهتوانی بیکه ن. بو نموونه ئه و دهیتوانی له گه ل ئه ندامانی
به ته مه نی گونده که یان دابنیشییت و باسی بابه تی گرنگ بکات.

...

Sakima gjorde många saker som andra sexåriga
pojkar inte gjorde. Till exempel kunde han sitta med
äldre bybor och diskutera viktiga ämnen.

دايك و باوكى ساكيما له مالى پياويكى دولمه‌ند كاريان ده‌كرد.
ئه‌وان به‌يانيان زوو ده‌رؤيشتن و ئيواران دره‌نگ ده‌هاتنه‌وه. ساكيما
له‌گه‌ل خوشكه‌ بچوكه‌كه‌ى به‌ ته‌نيا ده‌مانه‌وه.

...

Sakimas föräldrar jobbade i den rike mannens hus.
De lämnade hemmet tidigt på morgonen och kom
hem sent på kvällen. Sakima lämnades med sin
lillasyster.

ساكىما حەزى لە گۆرانى گوتن بوو. روژيک دايكى لىي پرسى:
"ساكىما، ئەو گۆرانىانە لە كوئى فير بووى؟"

...

Sakima älskade att sjunga sånger. En dag frågade hans mamma: "Var har du lärt dig dessa sånger, Sakima?"

ساکيما وهلامی دایه وه: "هه ر له پر بۆم دین، دایه. من له میشکی خوۆم
گویم لی دهن و دواتر دهیانلیمه وه."

...

Sakima svarade: "De bara kommer, mamma. Jag hör dem inne i mitt huvud och sedan sjunger jag."

ساكىما پىي خۇش بوو گۆرانى بۇ خوشكە بچوو كە كەي بلىت
به تايبه ت كاتيك كە برسى ده بوو. خوشكە كەي گوئي بۇ ئه و
گۆرانىيەي راده دگرت كە حەزى لى بوو، ئه ويش گۆرانىيە كەي بۇ
ده گوت. ئه و به ده نكە هيمنكه ره وه كه خوي راده ژاند.

...

Sakima tyckte om att sjunga för sin lillasyster,
speciellt om hon kände sig hungrig. Hans syster
lyssnade när han sjöng sin favoritsång. Hon
gungade med till den lugnande melodin.

خوشکه که ی داوای لی کرد: "ساکیما ده توانی نه و گۆرانیه م دوباره و دوباره بۆ بلییه وه؟" ساکیماش به قسه ی ده کرد و گۆرانیه که ی دوباره و دوباره بۆ ده گوته وه.

...

"Kan du sjunga den om och om igen, Sakima?" bad hans syster. Sakima gick med på det och sjöng den om och om igen.

شەويكىان كاتى دايك و باوكى بۆ مالەوہ گەرانەوہ، ئەوان زۆر
بېدەنگ بوون. ساكىما دەيزانى كە شتېك روويداوه.

...

En kväll när hans föräldrar återvände hem var de
våldigt tysta. Sakima visste att det var någonting
som var fel.

ساکيما پرسى: "دایه، بابہ، چی رویداوه؟" ساکيما تیگه یشت که کوپی
پیاوه دۆله مهنده که ون بووه. پیاوه که زۆر نیگه ران و ته نیایه.

...

"Vad är det som är fel, mamma, pappa?" frågade
Sakima. Sakima fick höra att den rike mannens son
var försvunnen. Mannen var mycket ledsen och
ensam.

ساكىما بە داىك و باوكى گوت: "من دەتوانم گۆرانى بۆ بلىم. لە
وانەيە ئەو دووبارە خوشحال بېيتەو. "بەلام داىك و باوكى
داواكەيان رەت كردهو. ئەوان گوتيان: "ئەو زۆر دۆلەمەندە. تۆ
تەنيا كورپكى نابىناى. تۆ پىت واىە گۆرانىەكەى تۆ دەتوانى يارمەتى
ئەو بدات؟"

...

"Jag kan sjunga för honom. Han kanske blir glad igen", sa Sakima till sina föräldrar. Men hans föräldrar avfärdade honom. "Han är mycket rik. Du är bara en blind pojke. Tror du att din sång kan hjälpa honom?"

له گه ل ئه وه شدا ساكيما هه ر كو لي نه دا. خوشكه بچوو كه كه شي
پشتگيري كرد و گوتى: "گورانیه كانی ساكيما ئارامم ده كه نه وه كاتيک
برسى ده بم. هه روه ها پياوه دو له مه نده كه ش ئارام ده كه نه وه."

...

Men Sakima gav inte upp. Hans lillasyster stöttade honom. Hon sa: "Sakimas sånger tröstar mig när jag är hungrig. De kommer att trösta den rike mannen också."

رۆژی داھاتو ساکیما داوای له خوشکه بچکۆله کهی کرد ببیته
چاوساگی بۆ چوونه مالی پیاوه دهوله مهنده که.

...

Påföljande dag bad Sakima sin lillasyster att leda
honom till den rike mannens hus.

ئەو لە ژيڕ پەنجەرەيە کي گەورە راوەستا و دەستی بە گوتنی ئەو
گۆرانیەي کرد که بۆ خۆي زۆري حەز لێ بوو. وردە، وردە سەري
پياوہ دۆلەمەندە که لە ناو پەنجەرە گەورە که وەدەرکەوت.

...

Han stod under ett stort fönster och började sjunga
sin favoritsång. Sakta började huvudet på den rike
mannen synas genom det stora fönstret.

كرپكاره كان دهستيان له كاره كانيان هه لگرت. ئه وان گوڤيان بۆ
سترانه خۆشه كهى ساكيما راگرت. به لام پياويك گوتى: "هيچ كهس
نه يتوانيوه دلنه وايى بهرپوه بهر بداته وه. ئيستا ئه م منداله نابينايه
پيى وايه دهتوانى دلنه وايى ئه و بداته وه؟"

...

Arbetarna slutade med det de höll på med. De
lyssnade på Sakimas vackra sång. Men en man sa:
"Ingen har lyckats trösta chefen. Tror denna blinde
pojke att han kommer att trösta honom?"

ساکیما له گۆرانی گوتن ته واو بوو و رووی وهرسووپاند بو ئه وهی
بروات. به لام پیاوه دۆله مه نده که به خیرایی هاته دهره وه و گوتی:
"تکایه دووباره گورانییه که بلیوه."

...

Sakima sjöng färdigt sin sång och vände sig om för
att gå. Men den rike mannen sprang ut och sa:
"Snälla, sjung igen!"

رېځ هەر له و کاته دا دوو پیاو هاتن که یه کیکیان له سه ر ته خته به ره
پى بوو. ئەوان کورپى پیاوه دۆله مهنده که یان دۆزيبۆوه، که لییدرا
بوو و له قه راخ رېگا به جیيان هیشت بوو.

...

Precis då kom två män bärandes på någon på en
bår. De hade hittat den rike mannens son
misshandlad och lämnad vid sidan av vägen.

پیاوہ دہولہ مہندہ کہ زور خوشحال بوو کاتی دووبارہ چاوی بہ
کورہ کہی کہوتہ وہ. ئەو پاداشتی ساکیمای کرد لەبەر ئەوہی
دلنہ وایی دابۆوہ. ئەو کورہ کہی و ساکیمای بۆ نہ خوشخانہ برد.
ساکیمای دووبارہ بینایی بۆ چاوەکانی گہرایہ وہ.

...

Den rike mannen var så glad över att se sin son igen. Han belönade Sakima för att ha tröstat honom. Han tog med sin son och Sakima till sjukhuset så att Sakima kunde få tillbaka sin syn.



Sagor för barn på svenska

berattelser.se

گۆرانیه کانی ساکیما

Sakimas sång

Skriven av: Ursula Nafula

Illustrerad av: Peris Wachuka

Översatt av: Agri Afshin (ckb), Helena Englund-Sarkees (sv)

Denna saga kommer från African Storybook (africanstorybook.org) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<https://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons

[Erkännande 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).